Porównanie tłumaczeń Jana 4:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Sam bowiem Jezus zaświadczył, że prorok we — własnej ojczyźnie szacunku nie posiada.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sam bowiem Jezus poświadczył że prorok we własnej ojczyźnie szacunek nie ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus bowiem sam poświadczył, że we własnej ojczyźnie prorok nie ma poważania.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sam bowiem Jezus zaświadczył, że prorok we własnej ojczyźnie szacunku nie ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sam bowiem Jezus poświadczył że prorok we własnej ojczyźnie szacunek nie ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam bowiem przyznawał, że we własnej ojczyźnie prorok nie ma poważania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sam Jezus bowiem dał świadectwo, że prorok nie doznaje czci w swojej ojczyźnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem sam Jezus świadectwo wydał, iż prorok w ojczyźnie swojej nie jest we czci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem samże Jezus świadectwo dał, iż prorok w ojczyźnie swej czci nie ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus wprawdzie sam stwierdził, że prorok nie doznaje czci we własnej ojczyźnie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem sam Jezus oświadczył, że prorok nie ma uznania we własnej ojczyźnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	chociaż sam stwierdził, że prorok nie jest szanowany we własnej ojczyźnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam bowiem kiedyś oświadczył: „Prorok nie cieszy się poważaniem w swojej ojczyźnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A sam Jezus potwierdził, że w swojej ojczyźnie prorok nie ma poszanowania.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Oświadczył bowiem, że prorok nie

[1)] Kontekst <x>500 4:44</x> jest inny u synoptyków, a przez to również inny jest sens tej wypowiedzi, zob. <x>500 4:44</x>L.
[2)] <x>470 13:57</x>; <x>480 6:4</x>; <x>490 4:24</x>

	literacki	Przekład	znajduje uznania we własnej ojczyźnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam bowiem Jezus oświadczył, że prorok nie ma uznania w swojej ojczyźnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо сам Ісус засвідчив, що пророк не має пошани в своїй батьківщині.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	sam bowiem Iesus zaświadczył, że prorok w swojej własnej ojczyźnie właściwe oszacowanie nie ma.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem sam Jezus zaświadczył, że prorok nie ma szacunku w swojej ojczyźnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A sam Jeszua powiedział: "Prorok nie jest szanowany we własnym kraju".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sam Jezus wszakże złożył świadectwo, że prorok nie cieszy się szacunkiem w swoim kraju rodzinnym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	mówił bowiem, że prorok nie może znaleźć szacunku we własnej ojczyźnie.